

Fiche de grammaire N°9

Les prépositions

מילות היחס

1. Définition

En hébreu , les principales prépositions sont les suivantes :

אֶת : mot intraduisible qui introduit un complément d'objet direct défini.

אִתּוֹ, אִתָּהּ, אִתָּם, אִתָּן : avec

מִן, מֵ : de

אֶל, לְ : vers, à

בְּ, בְּתוֹךְ, בְּיָתֵר : dans, à, à l'intérieur

אֶצֶּל : chez

עַל : sur

מֵעַל : au-dessus

עַל-יָד : à côté

עַל-יְדֵי : par, par l'intermédiaire de...

עַל-פִּי : selon, suivant

לְגַבִּי : quant à, en ce qui concerne...

תַּחַת : sous

מִתַּחַת : en-dessous de...

סְבִיב : autour

מְסִבִּיב לְ : autour de

עַד : jusqu'à

בְּעַד : pour, en faveur de, à travers, en échange de...

נֶגְדַד : contre

מִוֶּלֶת : en face de

כְּלַפֵּי : à l'encontre de, à l'égard de...

בֵּין : entre

לְפָנַי : devant, avant

אַחֲרַי : après, derrière

2. Voici, par ordre alphabétique, les principales prépositions ainsi que leur traduction.

en raison de	לְמַעַן	en faveur de	בְּעִבוּר	au sujet de	אֲדוּת (על אדוּת)
avant; devant	לְפָנַי	pour	בְּעַד	après	אַחֲרַי
à la rencontre de	לְקִרְאָת	pour	בְּשִׁבִיל	où se trouve?	אַיִה (אֵי)
en face de	מִוֶּל	assez	דִּי (דֵּי)	il n'y a pas	אַיִן (אֵינִי)
(à partir) de	מִן	voici	הִנֵּה	vers, à	אֶל (אֵלַי)
contre; en face de	נֶגְד	voilà	הִרֵי	à côté de; chez	אַצֵּל
jusqu'à	עַד (עַדֵּי)	excepté	זוֹלַת	salut à !	אַשְׁרֵי
encore	עוֹד	il y a	יֵשׁ (יֵשׁ)	avec	אַת (אַתִּי)
sur	עַל (עַלֵּי)	comme	כְּמוֹ	(devant c.o.d.)	אַת (אוֹתִי)
avec	עִם	comme	כְּמוֹת	dans	בְּ
de	שֶׁל	vers, à	ל	à cause de	בְּגַלַּל
sous; à la place de	תַּחַת	seul	לְבַד	entre , parmi	בֵּין

A. Les prépositions s'appuient fortement sur le mot auquel elles se rapportent. Elles n'ont pas, par conséquent, d'accent tonique et sont affectées, d'une façon générale, de voyelles brèves.

B. Trois prépositions , אֶל , כְּמוֹ , בְּתוֹךְ , peuvent se joindre au mot auquel elles se rapportent, sous forme de particules ל , כ , ב .

C. La préposition forme généralement un état construit avec le mot qu'elle introduit.

Exemples :

avant le cours, לְפָנַי הַשְּׁעוּר

selon différentes sources : עַל-פִּי מְקוּרוֹת שׁוֹנִים

après les cours : אַחֲרַי הַלְמוּדִים

3. Voici les tableaux de déclinaison des principales prépositions :

אֵין (אֵין)	אֵיה (אֵי)	אֲחֵרי	אודות	ל	ב
אֵינני (אֵיני) אֵינך אֵינך אֵינו (אֵיננו) אֵינה אֵיננו אֵינכם אֵינכן אֵינם אֵינן	אֵיני (אֵיי) אֵיך אֵיך אֵיהו (אֵיו) אֵיך אֵינו אֵיכם (אֵיכם) אֵיכן אֵים אֵין	אֲחֵרי אֲחֵריך אֲחֵריך אֲחֵריו אֲחֵריה אֲחֵרינו אֲחֵריכם אֲחֵריכן אֲחֵריהם אֲחֵריהן	אודותי אודותיך אודותיך אודותיו אודותיה אודותינו אודותיכם אודותיכן אודותם אודותן	לי לך לך לו לה לנו לכם לכן להם להן	בי בך בך בו בה בנו בכם בכן בהם בהן
את	את	אֲשֵרי	אֲצֵל	אֵל (אֵלי)	
אתי אתך אתך אתו אתה אתנו אתכם אתכן אתם אתן	אתי אתך אתך אתו אתה אתנו אתכם אתכן אתם אתן	אֲשֵרי אֲשֵריך אֲשֵריך אֲשֵריו אֲשֵריה אֲשֵרינו אֲשֵריכם אֲשֵריכן אֲשֵריהם אֲשֵריהן	אֲצֵלי אֲצֵלך אֲצֵלך אֲצֵלו אֲצֵלה אֲצֵלנו אֲצֵלכם אֲצֵלכן אֲצֵלם אֲצֵלן	אֵלי אֵליך אֵליך אֵליו אֵליה אֵלינו אֵליכם אֵליכן אֵליהם אֵליהן	
בְּשֵביל	בְּעֵד	בְּעֵבור	בֵין	בְּגֵלל	
בְּשֵבילי בְּשֵבילך בְּשֵבילך בְּשֵבילו בְּשֵבילה בְּשֵבילנו בְּשֵבילכם בְּשֵבילכן בְּשֵבילם בְּשֵבילן	בְּעֵדי בְּעֵדך בְּעֵדך בְּעֵדו בְּעֵדה בְּעֵדנו בְּעֵדכם בְּעֵדכן בְּעֵדם בְּעֵדן	בְּעֵבורי בְּעֵבורך בְּעֵבורך בְּעֵבורו בְּעֵבורה בְּעֵבורנו בְּעֵבורכם בְּעֵבורכן בְּעֵבורם בְּעֵבורן	בֵיני בֵינך בֵינך בֵינו בֵינה בֵינינו בֵיניכם בֵיניכן בֵיניהם בֵיניהן	בְּגֵללי בְּגֵללך בְּגֵללך בְּגֵללו בְּגֵללה בְּגֵללנו בְּגֵללכם בְּגֵללכן בְּגֵללם בְּגֵללן	

D. Voici quelques exemples d'utilisation pour exprimer :

- Le temps :

de 7 heures à 8 heures : **מִשֶׁבַע עַד שְׁמוֹנָה**

- Le lieu :

Je vais (voyage) de Paris à Tel-aviv. **אֲנִי נוֹסַעַת מִפָּרִיס לְתֵל-אָבִיב.**

- La cause :

Il n'est pas venu à cause de la pluie. **הוא לא בא בגלל הגשם.**

- Le moyen :

Il voyage chaque jour en bus. **בְּאוֹטוֹבוּס**.

- La condition :

Sans travail, il n'y a pas de subsistance. **בְּלֵי עֲבוֹדָה, אֵין פְּרֻנְסָה**.

יֵשׁ (ישׁ)	זולת	הָרִי	הִנֵּה	דִּי (די)
יֵשְׁנִי יֵשֶׁה יֵשְׁנֹה יֵשְׁנֵה יֵשְׁנֶה יֵשְׁנִים יֵשְׁנִים	זולתי זולתה זולתו זולתה זולתו זולתנו זולתכם זולתם	הָרִינִי הָרִיאַתָּה הָרִיאוּ הָרִיאוּ הָרִיאוּ הָרִינֹהוּ הָרִינֶם הָרִינֵם	הִנֵּנִי הִנֵּה הִנֵּהוּ (הנֹה) הִנֵּהוּ הִנֵּנוּ הִנֵּכֶם הִנֵּם	דִּי דִּי(ה) (די(ה)) דִּי דִּי דִּינִי דִּיכֶם (דיכֶם) דִּיכֶן דִּים
לְפָנַי	לְמַעַן	לְבַד	כְּמוֹת	כְּמוֹ
לְפָנַי לְפָנֶיהָ לְפָנָיו לְפָנֵינוּ לְפָנֵיכֶם לְפָנֵיהֶם	לְמַעַנִי לְמַעַנָּה לְמַעַנּוּ לְמַעַנֵנוּ לְמַעַנְכֶם לְמַעַנֵם	לְבַדִּי לְבַדָּה לְבַדּוֹ לְבַדְנִי לְבַדְכֶם לְבַדֵם	כְּמוֹתִי כְּמוֹתָהּ כְּמוֹתוֹ כְּמוֹתָהּ כְּמוֹתֵנוּ כְּמוֹתְכֶם כְּמוֹתֵם	כְּמוֹנִי כְּמוֹהָ כְּמוֹהוּ כְּמוֹנֵנוּ כְּמוֹכֶם כְּמוֹהֶם
עַד (עדי)	נִגְדָּה	מִן	מוֹל	לְקִרְאָת
עָדִי עָדֶיהָ עָדָיו עָדֵינוּ עָדֵיכֶם עָדֵיהֶם	נִגְדִי נִגְדָּהּ נִגְדּוֹ נִגְדֵנוּ נִגְדְכֶם נִגְדֵם	מִמֶּנִּי מִמָּה מִמִּנְהָ מִמֶּנּוּ מִמֶּן מִמֵּן	מוֹלִי מוֹלָהּ מוֹלוֹ מוֹלָהּ מוֹלָנוּ מוֹלְכֶם מוֹלֵם	לְקִרְאָתִי לְקִרְאָתָהּ לְקִרְאָתוֹ לְקִרְאָתָהּ לְקִרְאָתֵנוּ לְקִרְאָתְכֶם לְקִרְאָתֵם
תַּחַת	שָׁל	עִם	עַל (עלי)	עוֹד
תַּחַתִּי תַּחַתֶּיהָ תַּחַתָּיו תַּחַתֵּינוּ תַּחַתֵּיכֶם תַּחַתֵּיהֶם	שָׁלִי שָׁלָהּ שָׁלוֹ שָׁלָנוּ שָׁלְכֶם שָׁלָהֶם	עִמִּי עִמָּה עִמָּה עִמָּה עִמָּנוּ עִמָּכֶם עִמָּם	עָלַי עָלֶיהָ עָלָיו עָלֶיהָ עָלֵינוּ עָלֵיכֶם עָלֵיהֶם	עוֹדְנִי (עודני) עוֹדָהּ עוֹדָיו (עודיו) עוֹדָהּ עוֹדָנוּ עוֹדְכֶם עוֹדָם